

5758-55 2/18/54

Febr, 18, 1954

Herr Georg Lukacs  
Budapest V. Belgrad rkp. 2,  
V. em. 5.

Hochverehrter Herr Professor Georg Lukacs:

Ihren Brief vom 6ten Januar d.J. haben wir erhalten. Ihren Vorschlag, den Sie in dem Briefe vom 15ten Juli 1953 gemacht hatten, wollen wir sehr gern annehmen. Wir bitten Sie herzlichst um Entschuldigung, dass wir damals versäumten Sie sogleich zu antworten.

Die Übersetzung vom "Essays über Realismus" haben wir schon fertiggemacht. Vorläufig wollen wir folgende drei abhandlungen in einen Buche erscheinen lassen. Dem um die demokratische literarische Bewegung in Japan vorwärtszubringen es ist sehr nötig die Grundbegriffe des Realismus festzustellen und die drei Essays sind sehr wertvoll in dieser Hinsicht. Die drei aufsätze sind:

- (1) "Es geht um den Realismus"
- (2) "Ein Briefwechsel zwischen Anna Seghers und Georg Lukacs"
- (3) "Schriftsteller und Kritiker"

Das Buch wird bald unter dem Titel "Polemik über Realismus" dem Japanischen Lesern dargeboten werden. Wenn Sie etwa ein Vorwort dem Buch hinzufügen wollen, bitte senden Sie es mit "Änderungen sogleich ab. Es wäre uns nach erfreulicher, wenn Sie uns Ihr Porträt mit Unterzeichnung in die Hand geben wollten, das wir Japanischen Lesern vorführen würden.

Die drei anderen Essays: "Das Ideal <sup>und "Der Kampf zwischen Liberalismus und Demokratie"</sup> das harmonischen Menschen -----" "Die intellektuelle Physiognomie -----" sind auch schon übersetzen. Die werden wir nachträglich veröffentlichen mit dem ergänzenden Aufsatz wenn wir dazu Gelegenheit haben.

Mit herzlichsten Dank berichten wir Ihnen diese Umstände und warten, dass Ihre Änderungen bald ankommen werden.

Ihr ergebener

*Ryoko Komiyama*

R. Komiyama  
Rironsha Verlag  
1-64 Jimbo-cho, Kanda, Chiyoda-ku,  
Tokyo, JAPAN

MTA FIL. INT.  
Lukács Arch.

P.S. Wir wollen mit dem Agentur Verlag in Mecklenburg über dem russischen Realismus in Weltliteratur verhandelen.

2 min

10000-5500013

Publishing House "Riron Sha"  
1-64, Jimbo-cho, Kanda,  
Chiyoda-Ku, Tokyo  
JAPAN

7th. feb. 1955

Mr. Georg Lukacs  
Budapest V.  
Belgrad VK P.2.  
V. em. 5

Dear Sir,

Some time has passed since the Japanese translation edition of your work "ESSAYS ÜBER REALISMUS" had been published by our House. Yet we neglected to write to you. We beg your forgiveness for this idleness.

Again we must ask your pardon about the Japanese edition. In spite of your advice that the Japanese edition should be a complete one of the original edition, we arbitrarily selected three articles and published the abridged edition which was solely due to the publishing circumstances in Japan.

We feared that your feeling would be hurt when you received the Japanese edition we sent. This fear was also one reason why we hesitated to write promptly to you.

Will you excuse us by the promise that we will do our best to answer your expectation in the future?

We wish to publish the Japanese edition of your work "BALZAC UND DER FRANZÖSISCH REALISMUS". The translation work of this book is now progressing by Mr. Yoichi Wada, Prof. of the Doshisha University, and his cooperators. The Japanese readers are looking forward to the publication with great interest.

*Suzuki*

Would you kindly invest us with rights for the publication of the Japanese edition of the work? This time we will not repeat the former indiscretion, but do our best to fulfil completely your proposal.

Expecting your answer,

Yours sincerely,

*Ryohei Komiyama*

Ryohei Komiyama  
RIRON SHA Ltd.

Herr Georg Lukacs  
Budapest V. Belgrad rkp. 2.  
V. em. 5.

Hochgeehrter Herr Professor:

Herr Professor K.Komori hat uns Ihren Brief an ihn lesen lassen. Wir danken von Herzen für Ihre freundliche Antwort in Bezug auf das Übersetzungs- und Verlagsrecht Ihres Buches "Essays über Realismus". Davon wird Ihnen Herr Professor K.Komori selber schreiben.

Betreffend Ihr Buch "Der russische Realismus in der Weltliteratur" haben wir Ihrem freundlichen Rat folgend sogleich die Agentur Librairie Mecklenburg besucht und mit den Herren gesprochen. Dadurch ist uns bekannt geworden, dass die betreffende Agentur Sie um das Verlagsrecht gegeten hat, nicht weil sie von irgendeinem japanischen Verlag um die Vermittlung gebeten worden ist, sondern nur weil sie Ihr Buch hat einführen wollen und nebenbei (das soll auch Ihr Wunsch gewesen sein) die Berechtigung erlangen wollen, das Verlagsrecht zu vermitteln. Die Agentur sagt, sie sei einverstanden mit unsrem Plan, die Uebersetzung des Buches herauszugeben, sie woll mit Ihnen unterhandeln, sobald wir unsere Bedingungen vorschlägen. Ferner, dass wir die Tantieme an Sie ziemlich hoch vorschlagen müssten, sonst ~~wäre die~~ Unterhandlung mit Ihnen unmöglich, weil the royalty Ihrer Bücher meistens hochprozentig sei im Vergleich etwas mit der Royalty-Bezfhlung der englischen Bücher.

Wenn wir Ihr vortreffliches Buch in Japan herausgeben wollen, müssen wir also ausser der Royalty-Bezahlung an Lie noch die zehnprozentige Vermittlungskommission an die oben-genannte Agentur bezahlen. Das ist eine zu schwere Last für uns. Darum haben wir uns entschlossen, folgende Bitte an Sie zu richten, Ihre Antwort darauf zu bitten und danach wieder mit der Agentur zu unterhandeln. Wenn Sie uns das Uebersetzungsrecht Ihres Buches auch ohne die Vermittlung geben können wie CCCP, so wären wir sehr glücklich. Wenn es aber nicht der Fall ist, bitten wir Sie, dass Sie so freundlich sein vögen, mit solchen Bedingungen einverstanden zu sein, die etwa denjenigen von Laurence & Wishert Ltd. in England egal sind -- d.h. die sofortige Vorauszahlung von £ 15 nach dem Zustande-kommen des Vertrages und die Bezahlung von 5 % der Preise der verkauften Exemplare als Royalty in 6 Monaten nach dem Erscheinen jeder Auflage. Wie dankbar wären wir, wenn Sie die vielen Hindernisse einsähen, denen wir in Japan beim Herausgeben der fortschrittlichen Bücher begegnen, und uns Ihre nachsichtigen Bedingungen wissen liessen. Wir warten auf Ihre gütige Antwort erwartungsvoll.

Mit aufrichtiger Hochachtung  
Ihr ergebener

MTA FIL. INT.  
Lukács Arch.

R.KOMIYAMA  
RIRONSHA Verlag  
1-64, Kanda-Jinbocho,  
Chiyoda-ku, Tokyo, JAPAN

*Ryohi Komiyama*

2/12/19 - 55 JPN 1